

## **PROGRAMME**

### **OF COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE YEARS 2004-2008**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey, (hereinafter referred to as »the Parties«), endeavouring to strengthen their friendly ties and develop the exchanges in education, culture and science, and in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture, signed on 6 June 1995 in Ankara, have agreed on the following programme for the years 2004-2008:

#### **I. EDUCATION**

##### **Article 1**

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective institutions of higher education and research institutes.

##### **Article 2**

The Parties shall encourage participation of academicians in symposia, seminars and congresses to be held in their respective countries.

##### **Article 3**

The Parties shall examine the possibility of introducing the teaching of the language and culture of the other country in their respective educational institutions.

##### **Article 4**

During the validity of this Programme, the Parties shall support, on the basis of reciprocity, the exchange of experts and experiences in the field of education initiated through direct arrangements between relevant institutions.



## Article 5

The Parties shall strive to objectively present the history and geography of the other country in the textbooks of primary and secondary education in the spirit and in accordance with the goals of UNESCO and of the Council of Europe.

In this regard, the Parties shall exchange atlases, geography and history textbooks of primary and secondary schools and shall exchange their reviews, remarks and comments on these materials.

In this spirit, the Parties shall also exchange information regarding the representations of each other's history in public places, with a view to consider their contents and possible rearrangements.

## Article 6

The Parties shall encourage the participation of primary and secondary school and university students in international educational, cultural and sport activities which shall be held in their respective countries.

The Parties shall exchange information on such possibilities and also encourage twinning between schools in their respective countries.

## Article 7

The Parties shall promote the exchange of information and documentation with a view of facilitating the procedures of recognition and establishment of equivalence of certificates, diplomas and academic titles by competent bodies in accordance with their national legislations.

## Article 8

The Slovenian Party shall annually grant to the Turkish Party a scholarship for a period of at least eight (8) months for individual postgraduate studies.

The Turkish Party shall annually grant to the Slovenian Party two (2) research scholarships for a period of eight (8) months each. These scholarships may be adjusted by the Turkish Party in accordance with the requirements of the Slovenian Party.

The Parties shall inform each other of programmes of scholarships granted to foreigners and provide for the exchange of scholarships in accordance with their national legislations. The Slovenian Party shall inform the Turkish Party about the possibilities offered by AD-FUTURA foundation.



## Article 9

The Parties shall annually exchange at least one (1) scholarship for the participation in the summer schools of the Slovenian language and culture in the Republic of Slovenia and summer courses of the Turkish language and culture in the Republic of Turkey.

## Article 10

The Parties shall exchange books, periodicals, CD-roms and similar materials among their respective libraries and shall encourage mutual participation in symposia, congresses, conferences, etc. to be held in their respective countries with a view to enhance cooperation in the field of libraries.

## II. CULTURE

### Article 11

The Parties shall promote contacts between their respective institutions in the fields of arts and culture.

### Article 12

The Parties shall support direct cooperation between individual museums and galleries and will exchange information on those institutions. Relevant institutions shall make direct arrangements concerning such cooperation.

### Article 13

The Parties shall encourage the continuation of cooperation between the Prehistoric Archaeology Department of the Istanbul University and the Department of Archaeology of the Faculty of Arts of the University of Ljubljana.

### Article 14

The Parties shall inform each other about international festivals, competitions and other important cultural events in their respective countries and will encourage participation of their artists and groups in these events.

In particular, the Slovenian side shall extend invitation for:

- The International Festival of Chamber Music "Glasbeni september" 2004
- The International Music Festival, "Druga godba"
- The International Graphic Biennial
- The International Writers' Meeting (PEN)
- The International Writers' Meeting "Vilenica"



In particular, the Turkish side shall extend invitation for:

- The International Istanbul Festival
- The International Ankara Music Festival
- The Aspendos International Opera and Ballet Festival

#### Article 15

The Parties shall also extend invitations to international theatre festivals and exchange artists, directors and experts.

#### Article 16

The Parties shall encourage cooperation between their competent authorities in the field of cinema. The cooperation will be extended to national film archives and films festivals of both countries. The Parties express their interest in presenting their films in international film festivals to be held in their respective countries.

#### Article 17

During the validity of this Programme, the Parties shall organise film days, to which one to three (1-3) experts will be invited. The details will be arranged between the competent institutions of the two countries.

#### Article 18

The Parties shall exchange cultural and documentary exhibitions.

The Parties shall encourage the organization of art exhibitions including photographic exhibitions accompanied by one (1) exhibition commissioner.

The Parties shall encourage the exchange of exhibitions between The Regional Museum Ptuj and relevant museums in Turkey.

#### Article 19

The Parties shall encourage cooperation between The Society of Slovene Composers and the relevant Turkish institutions.

The Slovenian Party informs the Turkish Party about the 60th Anniversary of the establishment of The Society of Slovene Composers and expresses its willingness to organize chamber concerts of Turkish composers in Slovenia. The Turkish Party expresses its willingness to organize chamber concerts of Slovene composers in Turkey.

In this context, the Parties will cooperate in order to organise a lecture-concert by composer Emre Araci on the relationship between the Turkish and Western music in The Regional Museum Ptuj.

*See.*

*LM*

#### Article 20

The Parties shall encourage translation and publication of each other's literary works in order to mutually promote their respective literatures.

For this purpose, they shall exchange two (2) experts in this field (translator or publisher) for a visit of up to seven (7) days, during the validity of this Programme.

#### Article 21

The Parties shall inform each other about international book fairs to be organized in their respective countries.

#### Article 22

The Parties shall exchange two (2) experts for a period of one (1) week in the fields of the history of art, archaeology, museology and restoration of historical monuments during the validity of this Programme.

#### Article 23

The Parties shall encourage cooperation in protecting, preserving and conserving their cultural heritage and restoration of cultural and historical monuments as well as cooperation in combating illicit trafficking in cultural properties in accordance with their respective national laws and regulations and international instruments in force.

#### Article 24

The Parties shall invite each other's scholars and experts to scientific meetings in the field of folk culture which will be held in their respective countries and exchange exhibitions, documents and publications in this field.

#### Article 25

The Parties shall cooperate in the digitalization and informatization of the cultural contents and in the creative activities in the area of the new media.

### III. ARCHIVES

#### Article 26

The Parties shall encourage cooperation between the Archives of the Republic of Slovenia and the General Directorate of State Archives of the Republic of Turkey in accordance with their respective legislations, the international practice in the field of archives and mutual interests.

*su.*

*LA*

#### **IV. SCIENCE AND TECHNOLOGY**

##### **Article 27**

In accordance with the provisions of the Agreement on Co-operation in Science and Technology between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey, signed on 19 April 2001 in Ljubljana, the Parties shall support the drafting of a programme of cooperation in the fields of science and technology for the period 2004-2008, on the basis of a public tender for co-financing joint projects between the two countries.

##### **Article 28**

The Slovenian Party proposes that developers of projects from the areas of natural, mathematical, technical, medical, biotechnical, social and humanistic sciences be given the possibility to participate in the tender.

##### **Article 29**

The Slovenian Party proposes that the call for tenders be put out in spring, while the first meeting of the Joint Committee for Science and Technology be held at the end of the first half of the year or in the autumn of 2004.

##### **Article 30**

The Parties agree to mutually invite each other's scientists to the scientific meetings to be held in their respective countries.

#### **V. YOUTH AND SPORTS**

##### **Article 31**

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective youth and sports organisations and participate in sport events which will be held in both countries.

#### **VI. MASS MEDIA**

##### **Article 32**

The Parties shall encourage cooperation between their respective public service television and radio organisations, with a view to exchange television and radio programmes.

*See*

*LM*

The Parties shall encourage direct contacts between relevant institutions already in the first year of the validity of the Programme with a view to agree on the contents of such cooperation.

#### Article 33

The Parties express their satisfaction with regard to laying an appropriate ground for all kinds of cooperation between their respective radio and television institutions considering their membership of the European Radio and Television Union.

#### Article 34

The Parties shall encourage cooperation between newspapers, press agencies and other information services of both countries in order to promote the exchange of information and materials to be published.

#### Article 35

The Parties shall promote the exchange of information related to the political, economic, cultural and social life in their respective countries in order to gain deeper mutual knowledge.

### VII. OTHER FORMS OF COOPERATION

#### Article 36

The Parties shall promote cooperation in the fields of culture, science and education within the framework of UNESCO, European Union, Council of Europe and other international organisations and regional initiatives.

#### Article 37

Taking into account the European Union candidate country status of the Republic of Turkey, the Turkish side expressed its interest in cultural activities of Turkey in Slovenia in 2004. The Slovenian Party has noted the Turkish interest and will explore possibilities to support its realization.

### VIII. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

#### Article 38

The cost of travel to the capital of the Receiving Party shall be borne by the Sending Party. Travel costs within the Receiving Party shall be borne by the Receiving Party.



#### Article 39

With regard to the exchange of persons for short periods of time (not exceeding 15 days), travel expenses shall be covered by the Sending Party, and board and lodging by the Receiving Party in accordance with their respective internal regulations.

#### Article 40

Prior to their arrival in the receiving country, persons from the sending country who are exchanged on the basis of the programme must have concluded the relevant health insurance for the time of their stay in the receiving country in accordance with their respective national legislations.

#### Article 41

With regard to the exchange of scholarship holders, the Receiving Party shall provide scholarship, student accommodation and basic health insurance/health services and cover other expenses related to the implementation of the study programme in accordance with its national legislation.

#### Article 42

The Parties shall inform each other in time about the deadlines for application, provision and submission of necessary documentation and financial and other conditions, relating to invitations and acceptance of candidates.

#### Article 43

With regard to the exchange of exhibitions, the following conditions shall apply:

- a) The Sending Party shall cover the expenses of transporting the exhibition to its first location and the expenses of transporting the exhibition back from its last location in the Receiving Party;
- b) The Receiving Party shall cover the expenses of transporting the exhibition to other locations on its territory and the costs of installing the exhibition, printing of publicity material and catalogues or pamphlets;
- c) The Sending Party shall cover the insurance costs of the exhibition in accordance with the »nail-to-nail« principle;
- d) In case of damage done to the objects sent by the Sending Party, the Receiving Party shall provide the Sending Party with all necessary documentation, in order to enable the latter to pursue its claim for compensation with the relevant insurance company. The restoration is not permitted unless the Sending Party gives its explicit consent;

*See*

*61*



- e) The costs of collecting data and information shall be covered by the Receiving Party;
- f) The Receiving Party shall provide all necessary security for the exhibition;
- g) Costs of accommodation for experts accompanying the exhibition shall be covered by the Receiving Party;
- h) The Sending Party shall forward all necessary catalogue material to the Receiving Party at least three months prior to the opening of the exhibition unless otherwise agreed by the Parties;
- i) The mentioned conditions, regulating the exchange of exhibitions, do not apply to those major exhibitions for which special agreements will be concluded by the Parties.

#### Article 44

The Sending Party shall provide all necessary information for organizing visits and all documents relating to the exhibitions at least two months prior to the planned activity.

#### Article 45

The expenses relating to the exchanges of soloists, performers, directors, etc. shall be dealt with according to direct agreements to be made by the relevant institutions.

The Receiving Party shall cover board and lodging as well as domestic travel expenses relating to the artists' and experts' visits not exceeding three (3) months.

#### Article 46

All other questions that may arise in the course of the implementation of this Programme shall be settled through diplomatic channels.

#### Article 47

The provisions of this Programme do not preclude the consideration of other exchanges or programmes to be mutually agreed through diplomatic channels.

#### Article 48

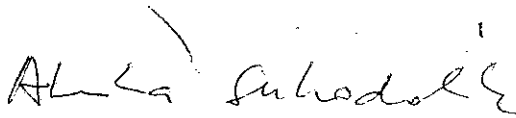
The next Joint Cultural Commission meeting will be convened in Turkey in 2005.



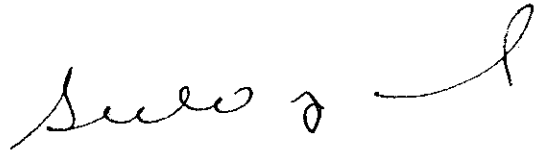
Article 49

This Programme shall enter into force on the day of signing and shall remain in force until the signing of the next Programme unless one of the Parties terminates it in writing through diplomatic channels. The Programme shall be terminated on the 60th day after such notification.

Done in Ljubljana, on 12 March 2004 in two original copies in the English language.



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY